

## Стратегия адаптации при переводе кинофильма с китайского языка на русский

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

*Ван Цзоу Ин*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

*E-mail: woaiyehetua@gmail.com*

В связи с развитием информационной технологией. В последнее время были выпущены множество кинофильмов, не только на русском языке еще и на других языках. На сегодняшний день кинематограф стал особо популярным видом искусства. Однако мало качественных переводов кинофильмов с китайского на русский. В связи с этим возникает необходимость в более глубоком теоретическом и практическим изучением приемов передачи кинотекстов. Этим и обусловлена актуальность данной работы.

Поскольку очень отличаются культуры, понятие языковой картины мира и проблемы реалий Китая с Россией. Нам часто необходимо адаптировать кинофильмы для иностранных зрителей, чтобы оказывать на них такие же воздействия как и оригинал.

В свое время Ю. Найда обращал особое внимание на проблему передачи при переводе коммуникативного эффекта оригинала, его прагматического воздействия на читателя. Такой подход привел Ю. Найду к концепции «динамической эквивалентности». Иными словами, главное – реакция читателя (зрителя). Также акцент на культурно-этнические аспекты перевода. Например сложно объяснить жителям тропиков, что такое «белый как снег», проще будет сказать «белый как перо цапли». Также можно заменить понятие «волки» на «койоты». [1]

Однако работа над переводом фильма под озвучивание, переводчику следует уделять особое внимание всем специфическим составляющим киноязыка: построению кадра, актерской игре, смене планов, монтажу и т.д. Исходя из этого мы видим, что по мнению М.С. Снетковой сложности при переводе кинофильма заключаются в следующем:

1. Текст ограничен временными рамками звучания, что исключает введение комментариев. Возможно лишь дополнять его краткими пояснениями.

2. Кинодиалог рассчитан на мгновенное восприятие и реакцию зрителей, следовательно, должен быть максимально информативным и понятным.

3. Кинодиалог сопровождается видеорядом, который обуславливает выбор возможных вариантов перевода: при работе с ним важно учитывать связь изображения и видеоматериала, уделять одинаковое внимание вербальным и невербальным средствам выражения. [2]

В исследовании проводится анализ перевода кинофильма «Suddenly Seventeen» с китайского языка на русский.

Цель данной работы заключается в анализе переводческих стратегий адаптации в процессе перевода кинофильмов, предназначенных для озвучивания (на материале кинофильма «Suddenly Seventeen»)

Практическая значимость работы определяется возможностью использования результатов исследования в работе переводчика при работе с аудиовизуальным материалом на китайском языке. А также данный материал может быть использован для обучения переводчиков аудиовизуальному переводу.

**Источники и литература**

- 1) 1. Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. (1969). The Theory and Practice of Translation, With Special Reference to Bible Translating, 200. Leiden: Brill.
- 2) 2. Снеткова, М.С. Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов / М.С. Снеткова. – М. : МГУ, 2009 232 с.